Title: El Diluvio de Noé
Speaker: ?
Language: Jumaytepeque
Collector: Terrence Kaufman
Date Recorded: ?
Date Transcribed: ?
Date Typed: 08/19/06
Typed by: ER
<text>
pwes... pwes mán tyémpů, haapáˀ... máŋ ˀa ⌜nwéh (1)
ʔatámi hiŋk'yaakárťa tìh, ʔəʰhóyoʔ {ť/k'}yaˀakárťaˀa
dyos {d'/ť}yaʔa nwéh, porke maŋ a nwéh, ˀatamík'i,
mìŋ ke lyáadyós. pwes maŋ ʔóora, yə̀may{ə/i}miŋ aa
nwéh, {d'/ť}yaakristyannu, lawiaa{l/d}ihmə́y'a...
deelá hyák'a k'al ʔárka. porke (tumúyiŋ...)
tumú mi{n/ŋ} ay álnə̃́rụ pero lá hənəhríʔ
{k/h}yóoras... diš ˀóora... lá hənəhríˀ kyóoras
ʔiwáhťumùˀ. ⌜ˀéláwa (2) milwáht(')umà nə̃́rụ
pwes maŋ ʔoóraʔ, maŋ a nweeh, ˀimayíŋ min
ťyàakristyáanu, {l/d}eeðan a ˀamuyáˀ, yak'ayíŋ
a ʔárka. porke (kú y'uŋ p'yaa...) kúnyuŋ {b'/p'}yaʔa
maŋ wár'i. pero maŋ kʰi dyos hən'əláŋ,
wášar ⌜díya (3) ʔiwíŋ yák'a. porke máŋ ʔúuyiʔ
peyénrìmi p'iaa ʔúuyi, hwérte. máŋ kristyáanəˀ,
de díya i de nóčeʔ, miŋa ʔúuyi. pwes màŋ ʔúuyi
pəəpə́ miŋ a šawə̀ʔ bár ťi ʔúuyi. wašťá miŋ
a ʔúuyiʔ šaa makụ̥  ˀi máŋ kristyáanu... làaraík'i
miltal máku... deláŋ láalə kə́naˀalíhk'yáa ˀuuy̥ i̥i̥
pwes dími lmíryáa a nwéh, ke maŋ ˀúuyi̥i̥
lámbar ʔayí ʔaayú kámpu(h)šaa nə̃́rụ maŋ ʔóora
maŋ a nweh larayíʔ... larayí miŋ a ˀárka
šantiwína, ʔàli a ʔúuy̥ i̥i̥  {ß/w/m}áŋ miŋ ʔóora
{kuunú/k{ə/u}ŋ{ə/u}ŋi k'ətuk'yaaˀ hụákli, kəmənə́kətək'yaa
kristyáanu ˀərk'əhríŋ aˀ ʔárka. kəmənwíˀ
kəmənwíˀ ˀi... pəəpə́ miŋ a kristyáanə,
maŋ ʔúuyi šan kəḷíh barming ayíˀ. pé{miŋ/məŋ}...

laráˀ a ˀárka, ßmiˀŋ laráˀ ˀárka. k’əw’əyí{miŋ/məni} šaháˀ{h/r},
palóoma, ˀumu ʔaya. k’əw’əyí {miŋ/mini} šahá a kósko,
ʔumu ʔaya. k’əw’əyl {m{ə/i}ni/miŋ} šaháʔ kristyaanə̥
ʔúmu... ʔúmu ˀi ʔáya. k’əw’əyí {miŋ/məni} šahá ampúki,
ʔúmu ʔi ʔáya. ˀurt(’)uwíŋ miŋ ʔanimáalis,
ʔaayú šaa kám’ḁ ʔúmu ʔúmu ʔáya miŋ k’əw’əyí šáha.
pwes máŋ kristyaánu, ˀimahrí niˀíŋ kəšaayúʔ
pəḷiwak’áʔ ˀə́ət’ɔ... ˀəlkiwak’áˀ ˀə́ət’ɔ.
maŋ ʔúuyi klaará bar mìŋ. ʔàli a ná͂ru.
màŋ krisyáanu hábarmiŋ ná(a)šankəlíh
miŋ ayíʔ- AQUÍ- ESTO ES- šankəlíh miŋ a yáabúusi.
ya lo tyene en la cintura.
pwes màŋ ʔóora... pímiŋ lar'áˀa ʔárka.
pí miŋ lar'áˀ a ʔárka. haap’á miŋ a ʔúuyi,
ʔáli a šawə́ˀ. tuumú miŋ a kristyáanə,
ˀištahalík’i. porke man dyos, hoy'oyé {t’/p’}yaa ʔúuyi,
ˀištahalík’i. porke man dyos, hoy'oyé {t’/p’}yaa ʔúuyi,
ʔisk’ayí min ta{mn/nl}5ɔ {m/n}á{š/r̃}{u̥ə̥.. d̥lám p’ya... pyaa ʔúuyu
ˀi hoyoy'é pyaaˀ... hoyoyé pyaa màŋ wˀúuyí.
ðeelaŋ ə̥ə́r'ə̥àŋ mí túmu gà{n/l}a ná͂ru.
pwes dímiŋmí kəəwə́ˀ. šaŋ išpawí miŋ
p’yaa má{s/6}ə̥ə́k’ə miŋ ˀəkəßá... ʔárka.
nàniyi min aˀ wuʔmlòke turayíˀ, naniyí miŋ,
p’yaa má{š/6}ə̥ə́k’ə miŋ ˀəkəßá... ʔárka.
nàniyí min aˀ wuˀmlòke turayíʔ, naniyí miŋ,
ʔišapiyí miŋ naàli. pwes máŋ miŋ ʔóora,
dímiŋmí kəəwə́ˀ, hoyoyé miŋ pyaa kóško,
ˀəḷ’ayíŋ kəəwə́ˀ, we bil alná6u̥ pwes máŋ
kóško lá miŋ wašt’áʔ, porke sap’uyí miŋ
a nə́m’ḁ porke ʔay k’ímiŋ kristyáanu
pí miŋ k’ə̊w’ə́h... pímiŋ k’ə’wáa mášə̥
teeró miŋ a kristyáanu̥ nah č{u/ə́}tuwupàa kósko...
šaanə́m’ḁ lám bar wašt’áʔ. pwes si{mí·ri/mir} (4)
yaa nẘeh ke la wašt’á a kóško, hoyoy'é
miŋ p’yaa palóoma. pwes máŋ palóoma,
wašt’áˀ míŋ... wašt’ámiŋ lwéego. (turayí miŋ a šə́h

turayí miŋ a šə́hə (šaa...) šaa {m/n}əwáp·i,
ʔitʼišayĩ̥́ ŋ, tʼyaa nwéh ke maŋ ʔalnáɓu
pí bar kʼəwʼə́h. pero ˀáyi tahákʼí sipáani.
porke pə́šššša miŋ a mášḁya kristyaanu.
nah tʼyúʰ, máŋ ˀa nwéh, máŋ niha taatálki,
dimí... dimí tuumàlnắru. pwes máŋ a nwéh
nVkVnium párte tʼyaa dyos, ke pí bar
k(ʼ)əwʼálnắru̥ porke waštʼá a palóoma, lyaa šə̀hə̥ʰ
{š/h}al ə wáp·i. máŋ miŋ ʔóora, ˀentónse
soltó los animáles. onde vio- dice- que
llegó la paloma con la arena, "šə́hə" se llama
la arena, llegó con la arenita en el pie, lo fue
a enseñár que ya está secando el... pero
jedía dicen campo, y el zope no llegó
hasta... porque estaba la...
</text>
<notes>
1. <tk> nweh= NOÉ= NOAH </tk>
2. ˀéláwa- <tk> #- SP- </tk>
3. díya- <tk> SP </tk>
4. = SI MIRA ?
</notes>